

給教師的話



一、編輯目的：

編輯一套真正屬於澎湖縣的閩南語教材，這是本書之所以編輯的主要目的，因為：

鄉土語言是先民智慧的結晶，是常民生活文化的縮影。

舉凡風俗習尚，自然產物、地理，都蘊含在鄉土語言中，透過鄉土語言的學習，所學到的不只是語言層面，更重要的是對鄉土的認識，對鄉土的感動，所以，我們就編輯了一套這樣的教材。

二、教材的選取：

本書的重點是以澎湖一般的生活情境做為素材，融入鄉土語言教學而編輯的閩南語教材，目的是藉著學習語言的同時，也在學習鄉土的種種。

三、學習範圍：

二年級上冊共六課二個複習「我是澎湖人」。

二年級下冊共六課二個複習「澎湖菜瓜」。

四、時間分配：

每課兩週共十六節課，每課80分鐘。

五、編輯架構：

(一)課文的文體有韻文、對話，以多元的方式來呈現，易於讓小朋友琅琅上口。

(二)學生用書呈現方式：

1. 課文：標註台灣閩南語羅馬字拼音方案的音標系統，漢字以最常見的漢字來書寫。（音標標示的目的是幫助漢字的正確讀法，學生在低年級時並不需要學音標。）

2. 念看覓：是新語詞的練習，是本課要熟念的語詞。

3. 講看覓：是本課主學習的延伸，雖然大部份的語詞並未在課文中出現，但這些語詞就是本課主學習的一個延伸練習。

4. 學看覓：是句型練習，將本課的主學習及延伸語詞做簡單的句型練習。

5. 做看覓：是學習單，在檢視本單元所學的內容，每個學習單有兩個活動，大都以操作型的方式來設計，能比較客觀的檢視學生所學。

(三)教師手冊呈現方式：

1. 課文：課文比較簡短，以語言的學習為主，標註台灣閩南語羅馬字拼音方案的音標系統，漢字以最常見的漢字來書寫。

2. 能力指標：小朋友需要達到的能力。

3. 單元目標：本課教學所欲達成的目標。

4. 課文介紹：介紹課文的大意和內容。

5. 字詞義解釋：閩漢字義說明。

6. 教學活動示例：提供教學模式的參考，以多元的方式來設計，力求教學的生動活潑。

7. 分辨不同的腔調：課文腔調標注以澎湖的優勢腔來標注，但有不同的次方音時，則特別標示以偏泉或偏漳方式，標注在本項目中，提供教師教學的參考。(一年級出現過的不再重複列舉)。

8. 認識文白異讀的字：將文讀音和白話音標示在本項中，提供教師教學的參考。

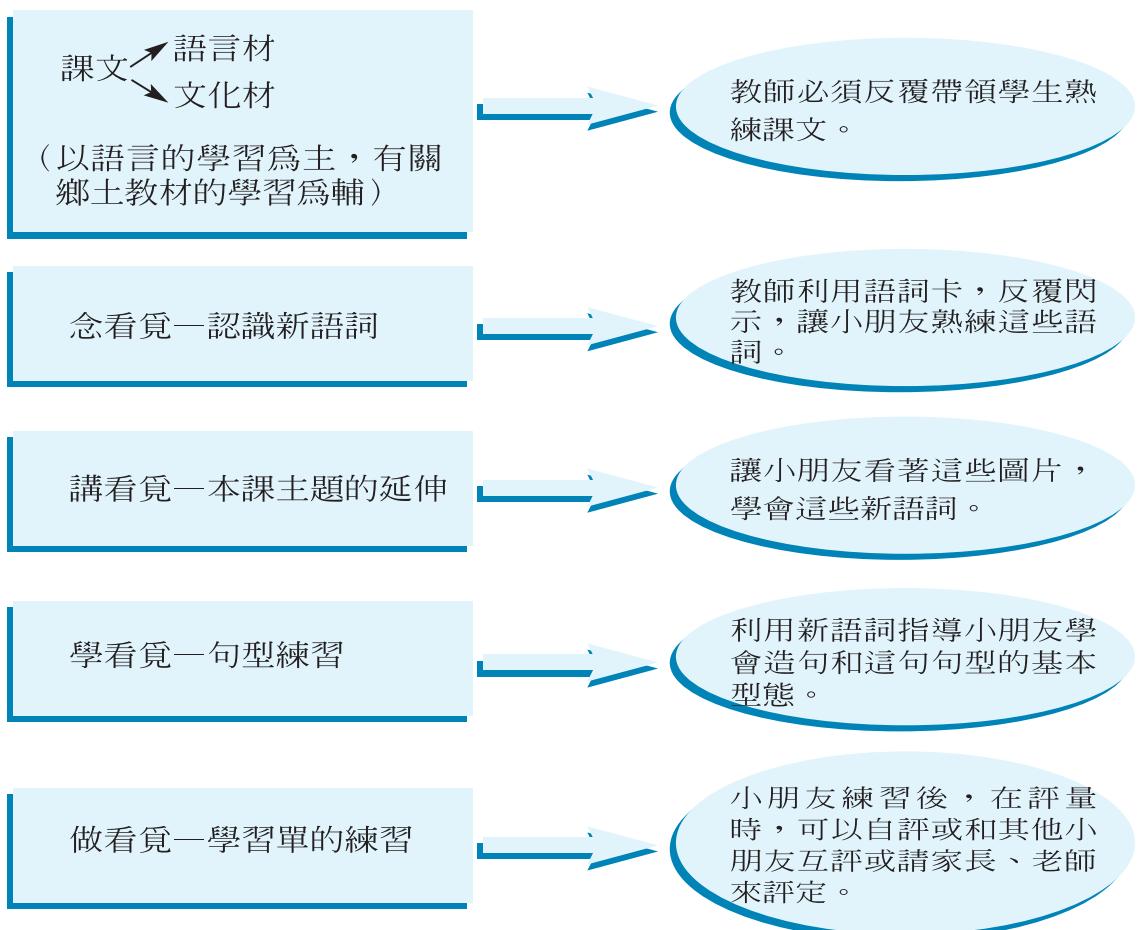
9. 補充資料：每課之參考資料，為該課課文中所提到，但未完全說明者，以參考資料方式出現，補充教師教學之不足。
10. 參考書目：提供閩南語相關文獻，供教師教學參考之依據。
11. 課文新詞索引：將課文中所出現的新詞，以索引的方式，列於全書之末，方便教師查閱。

六、CD：每冊一片，念讀之腔調以澎湖的優勢腔為主，僅供參考。

七、本教材對形、音、義的探究，主要以教育部所公佈的第一、二批常用400字，及「教育部台灣閩南語常用詞辭典」為依據。另外參考「台灣閩南語辭典」，本辭典為國立編譯館主編，五南圖書初版公司印行。若二者相扞擗時，則以教育部公佈者為主。

◎ 本縣大都「oo」、「o」不分（洪惟仁、張屏生），所以「o」是代表「烏」的發音。

閩南語的教學流程



閩南語音標系統介紹



教育部在民國 95 年 10 月 14 日以台語字第 0950151609 號公告了《臺灣閩南語羅馬字拼音方案》，這個方案簡稱為「臺羅」。分為三部分詳述如下：

一、臺灣閩南語聲母符號

	國際音標 IPA	臺灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
聲 母	[p]	p	ㄅ
	[p ^h]	ph	ㄔ
	[b]	b	
	[m]	m	ㄇ
	[t]	t	ㄊ
	[t ^h]	th	ㄔ
	[n]	n	ㄋ
	[l]	l	ㄌ
	[k]	k	ㄍ
	[k ^h]	kh	ㄎ
	[g]	g	
	[ŋ]	ng	
	[h]	h	ㄏ
	[ts]	ts	ㄗ
	[ts ^h]	tsh	ㄔ
	[s]	s	ㄈ
	[dz]	j	

二、臺灣閩南語韻母基本符號

	國際音標 IPA	臺灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
韻母	[a]	a	ㄚ
	[i]	i	ㄧ
	[u]	u	ㄨ
	[e]	e	ㄜ
	[ɔ]	oo(o·)	ㄛ
	[ə]	o	ㄜ
	[~]	-nn (-n̄)	
	[-m]	-m	
	[-n]	-n	
	[-ŋ]	-ng	
	[-p]	-p	
	[-t]	-t	
	[-k]	-k	
	[-ʔ]	-h	

備註：

- 「注音符號」為教育部針對國語教學所制訂。但因國語與閩南語的語音畢竟不完全相同，因此本欄的用意，只在提供一種對照，方便揣摩學習。
- 注音符號欄位中空白者，代表無直接對應符號。
- 以 oo 為正式版，以 o· 為傳統版；以-nn 為正式版，以上標-n̄ 為傳統版。

三、臺灣閩南語聲調排序與標記位置

以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時得以數字標示法替代。

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
臺灣閩南語 羅馬字拼音 符號	tong	tóng	tòng	tok	tōng		tōng	tōk
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

備註：陽上欄位空白處表示多併入其他調類。

澎湖菜瓜

目次

● 第一課 臭躁成	2
● 第二課 澎湖菜瓜	7
● 第三課 一塊烏趁趁	12
● 複習一	17
● 第四課 錢鰻	19
● 第五課 偷硠砧	24
● 第六課 澎湖查某	29
● 複習二	34
● 課文語詞表	37
● 各課句型表	38
● 參考書籍	39
● 參考工具--字辭典	40

第一課

tē it khò

臭 腥 成

tshàu tsho sîng

唸 歌 唱 曲 大 家 來 ,

liâm kua tshiønn khik tak ke lâi

相 招 鬥 陣 唱 懈 知 。

sio tsio tàu tîn tshiønn lín tsai

「臭 腥 成 , 煮 鹹 菜 ,

tshàu tsho sîng tsú kiâm tshài

燒 燒 一 碗 來 ,

sio sio tsit uánn lâi

冷 冷 阮 無 愛 ,

lín lín gún bô ài

冷 冷 阮 無 愛 。」

lín lín gún bô ài

這 是 上 等 的 澎 湖 菜 。

tsé sî siøng tíng e-- phînn ô tshài

一、能力指標

- 1-1-9 能從閩南語聽辨中，認識社區文化。
- 2-1-9 能初步運用閩南語介紹或描述各種人時地事物。
- 4-1-1 培養初步認讀能力。
- 5-1-1 能觀察生活中的閩南語書面文字。

二、單元目標

- (一)能正確念出課文並了解文意。
- (二)能了解課文詞語的意思。
- (三)能學會「最高級（上等的…）十地方物產」語句。
- (四)能運用閩南語說出「最高級（上等的…）十地方物產」的句型，並運用於生活中。

三、課文介紹

本課是一首非常簡單的童謠，而教學的重點在於讓小朋友認識「最高級十地方物產」的句型，如：上等的澎湖菜、上好食的赤崁丁香……等。同時藉由幾句念謠讓小朋友認識了澎湖特殊的魚「海鯰」（成魚）及它的煮法。

四、字詞義解釋

- (一)唸歌唱曲：念唱歌謠。唸、唱為念唱之意。。
- (二)逐家：大家。
- (三)鬥陣：成群聚集。
- (四)相招：呼朋引伴。
- (五)恁知：讓人家知道。
- (六)臭臊：各種動物肉類的臭腥味道，此處係指魚肉的腥臊味道。
- (七)成：此處係指魚類的名稱，即「海鯰」。為體型圓滾、體外褐色滑溜，雖臊臭味濃重，但營養價值極高。
- (八)鹹菜：用芥菜醃製帶有鹽份的菜。
- (九)阮：我。
- (十)上等：最好的。

五、教學活動示例

(一) 準備活動

師生事先準備閩南語歌謠的CD。

(二) 發展活動

1. 引起動機：教師播放閩南語CD，讓學生欣賞並請小朋友跟著唸唱。

2. 教師領唸課文，並解釋課文中新詞的意思。

3. 分組及個人朗讀課文內容。

4. 咏看覓—練習本課的語詞。

 唸歌唱曲 逐家 相招 恁知

 臭噪成 鹹菜 阮 上等

5. 講看覓—練習本課主學習～「最高級+地方物產」的語詞。

6. 學看覓—練習本課「最高級+地方物產」的句型的延伸練習。

(三) 綜合活動

1. 「做看覓」～學習評量，了解學生對本單元的學習狀況。

六、教學活動示例

1. 唱 : tshiònn (偏泉) • tshiùnn (偏漳)

七、認識文白異讀的字

1. 唱 : tshiòng (文) • tshiònn (白) • tshiùnn (白)

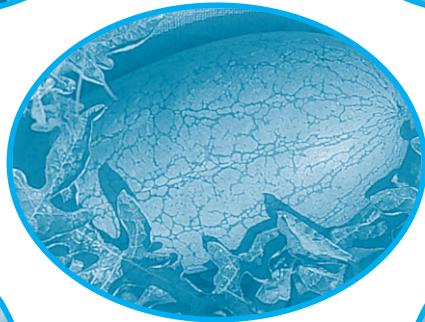


● 做看覓（學習單）

活動一 共下面的字句俗圖鬥起來，講予逐家
聽！

這 是

上等的 上好食的 上迷人的 上有名的 上蓋讚的



活動二 做看覓、講看覓

我會曉共老師教的歌，唱予厝內的人聽。

打馬膠

打馬膠，粘著跤，
叫阿爸，買豬跤，
豬跤籮仔，焐爛爛，
餄鬼因仔流喙瀾。



第二課

tē jī khò

澎 湖 菜 瓜

phînn ô tshái kue

阿 嬾 一 日 到 暗 楚 楚 唷

a má tsít jít kàu àm séh séh liām

阿 公 聽 甲 耳 仔 發 炎

a kong thiann kah hī e-- huát iām

阿 爸 看 甲 噠 恬 恬

a pa khuànn kah tshuì tiām tiām

若 親 像

nā tshin tshiūnn

「澎 湖 菜 瓜 」赫 「十 捏」

phînn ô tshái kue hiah tsáp liām

早 慢 是 會 予 人 嫌

tsá bān sī ē hō lâng hiâm

一、能力指標

- 1-1-9 能從閩南語聽辨中，認識社區文化。
- 2-1-13 能初步運用閩南語介紹或描述各種人時地事物。
- 4-1-3 培養閱讀閩南語的興趣。
- 5-1-1 能觀察生活中的閩南語書面文字。

二、單元目標

- (五) 能正確念出課文並了解文意。
- (六) 能了解課文詞語的意思。
- (七) 能用閩南語說出身體器官名稱。
- (八) 能欣賞澎湖俗諺的趣味。

三、課文介紹

本課是以幽默詼諧的方式，來說明一個人過份嘮叨，是會造成他人的反感。阿嬤年紀大了，一天到晚念個不停，讓阿公受不了，耳朵都發炎了；爸爸卻「喙恬恬」，和阿嬤形成鮮明的對比。嘮叨用閩南語來說就是「雜唸」，剛好澎湖所產的絲瓜，外形特殊，有十個稜角——「十捻」，「雜唸」和「十捻」同音，因此被借用。本課的主要學習是用閩南語說出身體器官，並能具體說出哪個部位不舒服，促進小朋友運用閩南語的能力。

四、字詞義解釋

- (一) 阿嬤：祖母、奶奶。
- (二) 一日到暗：從早到晚。
- (三) 楚楚唸：絮聒。聒噪，語多重複又瑣碎。
- (四) 喙：嘴巴。
- (五) 恬恬：「恬」窮本為靜默不語，成疊詞表示非尚靜默，近乎無言抗議。
- (六) 若：假使。
- (七) 親像：好像。

(八) 赫：那麼。

(九) 十捺：原是指澎湖絲瓜外形有十條溝紋，此處取其諧音喻為「雜唸」，為多話聒噪之意。

(十) 早慢：遲早。

(十一) 予：被。

(十二) 嫌：嫌棄、討厭

五、教學活動示例

(一) 準備活動

老師準備澎湖絲瓜和臺灣絲瓜的實物或圖片。

(二) 發展活動

- 引起動機：師展示實物或圖片，請小朋友發表澎湖絲瓜的特色。
- 教師領念課文，並解釋課文中新詞的意思。
- 分組及個人朗讀課文內容。
- 講述課文的內容。
- 唸看覓—練習本課的語詞。

一日到晚 漳楚唸 噠恬恬 十捺
早慢 予人嫌

- 講看覓—練習本課主學習—身體器官。

- 學看覓—練習說我的身體哪裡不舒服。

(三) 綜合活動

- 完成做看覓—「器官連連看」的延伸練習。

六、認識文白異讀的字

- 一 : it (文) • tsit (白)
- 十 : s̄ip (文) • ts̄ap (白)
- 予 : ú (文) • hō (白)

● 做看覓（學習單）

活動一 連看覓，唸看覓



活動二 選一个適合的，寫佢 內，閣喺

一遍：

癢

痛

發炎

1. 我的目睭 發炎 矣，紅茲茲。

2. 我的腹肚 痛 ，想欲去便所。

3. 予蠻仔咬著，足 癢 矣！

4. 小弟敲著壁，頭殼咧 痛 。



第三課

tē sann khò

一塊烏趁趨

tsit tè o sô sô

這	項	物	件	真	正	好，
tsit	hāng	míng	kiānn	tsin	tsiànn	hó
逐	家	食	了	攏	呵	嚙。
ták	ke	tsiah	liáu	lóng	o	ló
這	嘛	我	講	予	汝	臆，
tsit	má	guá	kóng	hō	lú	ioh
請	汝	就	愛	斟	酌	聽：
tshiánn	lú	tō	ài	tsim	tsiok	thiann
一	塊	看	著	烏	趁	趨，
tsit	tè	khuànn	tiöh	o	sô	sô
復	甜	復	餡	軟	膏	膏。
koh	tinn	koh	khiū	níng	kô	kô
配	茶、宵	夜	攏	總	好，	
phè	tê siau	iā	lóng	tsóng	hó	
欲	食	趕	緊	來	澎	湖。
boh	tsiāh	kuánn	kín	lâi	phînn	ô

---臆一項澎湖名產---

一、能力指標

- 1-1-13 能主動從生活中或校外生活學習中學習閩南語的一般生活詞彙。
- 2-1-16 透過閩南語口語學習，認識閩南文化。
- 2-1-13 能初步運用閩南語介紹或描述各種人時地事物。
- 5-1-2 能以口述講出簡短的生活語句。

二、教學目標

1. 能了解課文語句的意思。
2. 能正確而流暢的念出課文。
3. 能認念及說出本縣特產的名稱。
4. 能認念及說出日常生活中味覺形容詞。
5. 會使用各種特產的名稱及味覺形容詞說出一句完整的句子。
6. 會使用「閤…閤…」的句型。

三、課文介紹

澎湖的特產遠近知名，除了好吃的海鮮之外，小管絲、海菜酥、花生酥…等，也都是用澎湖的物產所製成的零嘴，他們特別的滋味，令人回味無窮，幾乎是每個到澎湖旅遊的觀光客，都會帶上一些，回去和親朋好友分享。尤其近來風靡一時的黑糖稞，更是很多本地人和觀光客的最愛，本課即是以黑糖稞為主題的一則念謠，再加上謎語的效果，讀來生動有趣，也頗有鄉土的親切感。

本課的主學習是澎湖的名產，副學習是味覺的形容詞，再加上「閤…閤…」的句型。當然，有些有趣的閩南語謎語適時加入，也會讓教學上添加許多樂趣。

四、字詞義解釋

1. 烏趨趨：形容東西很黑。
2. 憂：猜。
3. 斟酌：仔細。
4. 餅：指物品嚼勁好，又作Q。
5. 軟膏膏：東西吃起來或摸起來鬆鬆軟軟的。
6. 宵夜：晚餐之後或深夜時吃東西。

五、教學示例

(一) 準備活動

教師：事先準備數種澎湖名產。

(二) 發展活動

1. 引起動機：讓學生用閩南語說一說愛吃的澎湖名產。
2. 咽讀課文內容。
3. 咽看覓—了解及熟念課文中重要的語詞。
烏趨趨 這嘛 憂 斟酌
餅 軟膏膏 宵夜 一項 名產
4. 講看覓—練習本課主學習-「澎湖名產」的語詞。
5. 學看覓—完成「澎湖名產十味覺形容詞」的練習。
6. 做看覓—完成兩項評量活動。

(三) 綜合活動 「名產我最愛」

1. 每人從班上準備的澎湖名產中拿一樣愛吃的名產。
2. 品嚐大會。
3. 用閩南語說出一句話，話中必須有名產的名稱及味道。

六、分辨不同的腔調

1. 配：phè（偏泉）・ phuè（偏漳）

七、認識文白異讀的字

1. 講：káng（文）・ kóng（白）

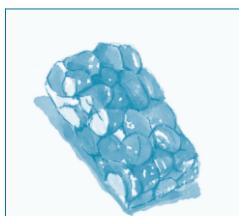
● 做看覓（學習單）

活動一 上愛食的名產

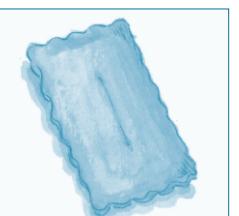
澎湖名產真好食，咱來選看覓，共票數
填佇 內。



烏糖棵



土豆糖



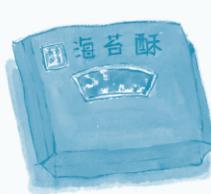
鹹餅



小管絲



冬瓜膏



海菜酥

家己閣想一項

活動二 叫我第一名

咱班上愛食的澎湖名產是啥物？請汝畫
看見、講看見。

這項物件看起來_____

這項物件鼻起來_____

這項物件食起來_____

複習一

一、念看覓

1. 唸歌唱曲 逐家 相招 懈知 十捺 斟酌
2. 上等 上蓋讚 上迷人 上有名 上好食
3. 烏糖棵 土豆糖 小管絲 冬瓜糕 鹹餅 海菜酥
鹹菜 臭臊成
4. 耳仔 目睭 毛管空 指甲
5. 烏赳赳 軟膏膏 噠恬恬 楚楚唸

二、講看覓

1. 這是上等的澎湖菜。
2. 烏糖棵食起來閣軟閣飪。
3. 我的耳仔發炎。

三、學看覓

1. 這是澎湖上好食的鹹餅，食起來閣香閣酥。

一、能力指標

- 1-1-1 培養聆聽閩南語的初步能力。
- 2-1-2 養成願意說閩南語的心態。
- 4-1-1 培養初步認讀的能力。
- 5-1-2 能以口述講出簡短的生活語句。

二、單元目標

- (一) 能認念一～三課語詞並了解意思。
- (二) 能運用學過的句型做練習。
- (三) 能運用學過的句型及語詞與人交談

三、教學活動示例

(一) 準備活動

- 1. 製作一～三課語詞卡。

(二) 發展活動

- 1. 咯看覓：複習一～三課語詞，老師帶領認念。
- 2. 講看覓：複習一～三課句型，老師領念，並請小朋友練習說說看。

(三) 綜合活動

- 1. 教師引導小朋友將一～三課的句型做綜合的練習活動。

第 四 課
tē sì khò

錢 鰻
tsînn muâ

「身 軀 滑 溜 溜，
sing khu kút liu liu

會 藏 閣 會 匄，
ē tshàng koh ē kiu

焜 拘 杞， 補 目 睭，
kûn kó kí pó bák tsiu

臆 袂 著 母 甘 休。」
ioh buē tiöh mō kam hiu

一、能力指標

- 1-1-9 能從閩南語聽辨中，認識社區文化。
- 2-1-13 能初步運用閩南語介紹或描述各種人時地事物。
- 4-1-1 培養初步認讀能力。
- 5-1-1 初步培養寫作的興趣。

二、單元目標

- 1. 對本課課文能聽能念。
- 2. 能利用課文內簡單語詞講一句話。
- 3. 能學會「會……閤會……」的句型運用與表達。
- 4. 能欣賞生活中所使用之閩南語的謎語。

三、課文介紹

本課是一個謎語文體，小朋友要猜出確實不容易，所以把題目改為錢鰻，以免增加授課之困擾。活的錢鰻，絕無法用手捉住的，因為身上皮膚堅實且滑溜溜的。

澎湖人食用此種鰻魚，通常都會加上一些枸杞等中藥材一起燉煮，味道清香好吃，有助眼睛之視力正常化。

四、字詞義解釋

- 1. 通人知：每一個人（大家）都知道。
- 2. 物件：東西。
- 3. 身軀：身體。
- 4. 會勾：會縮。
- 5. 煙：是一種烹調法，加稍多量水烈火煮湯。
- 6. 枸杞：落葉灌木，葉成橢圓形，花淡紫色，果實可做藥用。
- 7. 補目調：維持眼視力正常。
- 8. 憨：猜。
- 9. 甘休：願意罷休。
- 10. 袂著：不到、不著。

五、教學活動示例

活動一 準備活動

蒐集躲在礁岩洞的錢鰻魚圖片，或實物（包含鱈魚、章魚、白帶魚）及枸杞。以利請學生觀察或觸摸後討論之教具。

活動二 發展活動

1. 討論觀看或觸摸之感覺。
2. 講述課文內容的意義及大意。
3. 領讀本課課文。
4. 分組接讀課文。
5. 品嚐覓：練習本課的語詞。

身軀 滑溜溜 藏 匋 煙
枸杞 目睭 臟 甘休

6. 講看覓：練習本課主學習—認識各種魚類。
7. 學看覓：練習本課「主學習十身軀滑溜溜」的句型。

活動三 綜合活動

1. 完成”做看覓”學習單。

六、補充教材

1. 錢鰻本名叫鯒魚。此一類魚可分為無胸鰭的叫鯒，有胸鰭的叫做鰻。
錢鰻(薯鰻)乃本地人沿襲下來的叫法。為何如此稱呼，無從查考。
2. 錢鰻天生大近視，夜行性，以嗅覺覓食。
3. 海鰻壽命可長達55年，比牛、馬長壽。
4. 鯒是厚臉皮的動物，有堅韌的皮膚，又會分泌一層黏液保護自己，悠遊珊瑚間而不受傷。
5. 是海中有名的瑜珈高手，脊椎可大幅度彎曲，能在狹小的礁岩洞中轉身自如。

七、分辨不同的腔調

1. 物 : míng (偏泉) • mīh (偏漳)

八、認識文白異讀的字

1. 身 : sīn (文) • sīng (白)
2. 目 : bōk (文) • bāk (白)

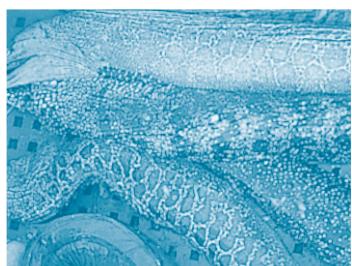
● 做看覓（學習單）

活動一 下面的圖汝敢捌，請汝連看覓。

錢 鰻



鱈 魚



章 魚



白帶魚



活動二 下面的物件，汝認為是滑溜溜的，
佢（ ）內畫「○」。

(○) 1. 光面玻璃

() 2. 磚砧石

() 3. 土豆殼

(○) 4. 水晶球

(○) 5. 豬媽的殼

() 6. 虾仔殼



第五課 偷 碌 砧

tē gō khò thau ló kó

暗 暝 暝 眠 摸，

àm mî àm bîn bong

少 年 朋 友 楚 玲 瓏，

siàu liân pîng iú sêh lin long

楚 到 田 園 四 界 摸。

sêh káu tshân hâng sì kè bong

原 來 是：

guân lâi sî

偷 挽 蔥， 想 欲 嫁 好 翁；

thau bán tshang siûnn boh kè hó ang

偷 挽 菜， 想 欲 嫁 好 婕；

thau bán tshài siûnn boh kè hó sài

偷 碌 砧， 想 欲 得 好 某。

thau ló kó siûnn boh tit hó bó

一、能力指標

- 1-1-9 能從閩南語聽辨中，認識社區文化。
- 2-1-8 能運用閩南語說出流利自然的簡短生活語句。
- 4-1-1 培養初步認讀能力。
- 5-1-2 能以口述講出簡短的生活語句。

二、單元目標

- 1. 能流利的朗讀課文。
- 2. 能明瞭課文語詞的意義。
- 3. 能學會男女婚姻關係後，和彼此父母雙方間關係的稱呼。
- 4. 能學會(1)「什麼樣的朋友（主語）+踅玲瓏（述語）」的句型。
- 5. 能明瞭澎湖的俗諺和特有的地上景物-硓砧石牆的關係。

三、課文介紹

本文是依據澎湖俗諺「偷挽蔥，想欲嫁好翁；偷硓砧，想欲娶好某」來加以改寫，藉著這個俗諺來使小朋友了解：澎湖元宵夜除了逛廟宇、乞龜活動，年輕朋友也有一些特殊的元宵活動，以求好兆頭。另外要強調的是：本文中所謂的「偷」，並不是偷竊的偷，而是節慶中一種象徵性，無傷大雅，不造成違法的舉動，希望老師能釐清這觀念，使小朋友能體會澎湖民風之純樸，澄清正確的價值觀。

而本課的語文學習重點，在指導小朋友明白且會說出男女雙方經過婚姻之後，和彼此父母雙方間關係的稱呼，並學會各種名詞（人）+動詞（踅玲瓏）的句型。

四、字詞義解釋

- 1. 暗暝：暝是夜晚的時段，暗暝是黑漆漆的夜晚時段。
- 2. 暗眠摸：暗夜無光，一片漆黑，無從摸索，只能盲目的去觸摸。
- 3. 聦玲瓏：到處溜躑，轉來轉去。
- 4. 四界：到處，四面八方。
- 5. 挽：拔取。
- 6. 翁：丈夫。
- 7. 媳：夫婿。

8. 磚砧：澎湖特有的珊瑚礁石，昔時作房屋及菜園的籬牆。
9. 某：老婆。
10. 先生：此處指醫生。

五、教學活動示例

(一) 準備活動

1. 老師收集實物—磚砧石及蔬菜(含蔥)，並製作不同身分人稱和各類場景(如菜園)等的圖卡。

(二) 發展活動

1. 引起動機：老師拿出磚砧石、菜、蔥等實物，讓學生觀察，並說明澎湖鄉村屋宅之外的地理環境情形，聯想其關係。
2. 活動一：老師請學生說出觀察之後，這些實物和本課所提及的「翁」、「婿」、「某」到底有何關聯（老師可提示其間關係）。
3. 活動二：領讀課文，全體或個人朗讀練習。
4. 活動三：
 - (1) 唸看覓：本課語詞的練習。

暗暝 暗眠摸 田園 四界 挽蔥
挽菜 翁婿 磚砧 某
 - (2) 講看覓：練習本課主學習：男女婚姻關係後，所形成的姻親稱呼。
 - (3) 學看覓：「什麼人」加「踅玲瓏」這一句型的學習和應用，以及國語、閩南語兩種意義相同，稱呼相異的姻親名稱。

(三) 綜合活動

1. 複習課文
2. 「做看覓」～學習評量，了解學生對本單元的學習情形。

六、教學活動示例

1. 磚砧：ló kió (偏泉) • ló kó (偏漳)
2. 某：bió (偏泉) • bó (偏漳)

七、認識文白異讀的字

1. 界：kài (文) • ke kuè kè (白)
2. 四：sù (文) • sì (白)

● 做看覓（學習單）

活動一

1. 新婦對翁婿的父母欲怎樣稱呼，佢下面（ ）拍「√」

- (√) 大倌、大家
() 丈人、丈母



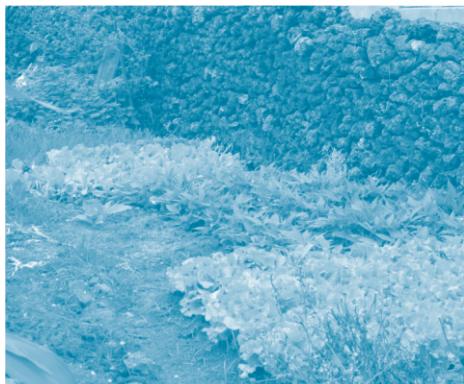
2. 翁婿對個某的父母欲怎樣稱呼，佢下面（ ）拍「√」

- () 大倌、大家
(√) 丈人、丈母



活動二 漆看寃

有去過的所在，請汝仔圓箍內漆上色彩



○菜園



○公園



○花園



○田園



○動物園



○果子園

第六課 澎湖查某

tē lak khò phînn ô tsâ bó

母 驚 風 飛 沙，
m̄ kiann hong pe sua

母 驚 日 頭 大，
m̄ kiann jit thâu tuā

掩 面 戴 笠 袂 虛 花。
ng bīn tì luéh buē hi hua

人 講：
lâng kóng

「澎 湖 查 某 ， 台 灣 牛。」
phînn ô tsâ bó tâi uân gû

爲 著 顧 腹 肚，
uī tiōh kò pak tó

上 山 哲 蕃 薯，
tsiūnn suann the han tsû

落 海 去 掠 魚。
löh hái khù liâh hû

一、能力指標

- 1-1-12 能建立學習閩南語文的興趣。
- 2-1-9 能運用閩南語以生活語言與家人朋友輕鬆交談。
- 4-2-14 能將讀物內容與實際生活相連結。
- 5-1-1 能觀察生活中的閩南語書面文字。

二、教學目標

- (一) 對本課課文能聽能唸。
- (二) 能認念課文內的語詞。
- (三) 能了解澎湖早期婦女上山下海所做的工作名稱。
- (四) 能了解不同氣候的名稱。
- (五) 在生活中能運用所學的閩南語詞彙及「--毋驚--」的句型。
- (六) 能了解早期澎湖婦女生活的辛勞情形。

三、課文介紹

澎湖由於地理環境特殊，夏季氣候炎熱，冬天颳東北季風，所以婦女在工作時，為了保護皮膚，預防風吹、日曬，就會蒙面、戴長手套及斗笠來工作。

本課以婦女上山、下海的工作為主學習，而不同的氣候作為副學習。澎湖婦女除了操勞家務外，還要上山種植雜糧、蔬菜；下海抓魚、抓螃蟹、撿螺絲—這些粗重的工作。

句型練習是以「--毋驚--」作為學習重點。

四、字詞義解釋

- (一) 風飛沙：澎湖冬天颳東北季風時，可以將沙吹起，就將其稱為風飛沙。
- (二) 掩面：澎湖婦女在工作時，為了保護皮膚，預防風吹、日曬，就會蒙面、戴長手套及斗笠來工作。
- (三) 虛花：愛慕虛榮。
- (四) 菴蕃薯：蕃薯可以用莖來繁殖，把蕃薯莖用土蓋好，就叫做𦵹蕃薯。
- (五) 煙小管：在晚上利用燈火幫忙，才能找到章魚，但是月光很亮的晚上，章魚反而是很少的。

(三)澎湖查某，台灣牛：這句俗語就是說澎湖的女人，一天到晚辛勤的工作，像台灣的牛一樣，每天所做的工作很多，也很辛苦。

五、教學活動示例

(一) 準備活動

- 1.收集以前婦女蒙面戴斗笠工作情形的圖片，及各種工作圖片。
- 2.製作不同氣候的字卡及圖卡。

(二) 發展活動

活動一：引起動機

- 1.出示以前婦女蒙面戴斗笠工作情形的圖片，讓小朋友觀察。
- 2.讓小朋友討論發表為何要蒙面戴斗笠？

活動二：

- 1.討論以前住在鄉下的婦女，一天工作情形。
- 2.念讀「澎湖查某」的課文內容。
- 3.講述或討論課文內容的意義及大意。

活動三：

- 1.唸看覓：認讀課文內容的重要語詞，並了解它們的意義。

毋驚 風飛沙 日頭大 戴笠
虛花 掩面 葛蕃薯

- 2.講看覓：出現以前婦女工作的內容圖片。（可以事先讓學生回家訪問年長的親友）讓學生練習。

- 3.學看覓：不同的氣候與句型練習。（--毋驚--）

(三) 綜合活動 遊戲活動——叫我第一名

- 1.複習學過的澎湖諺語。
- 2.將學生分為兩組比賽，背誦學過的澎湖諺語。
- 3.每組各推代表，通過的那一組可得到五個燈。
- 4.做看覓：學習評量，了解學生對本單元主學習、副學習的學習情形。

六、分辨不同的腔調

- 1.肚：tió（偏泉）・tó（偏漳）
- 1.薯：tsû（偏泉）・tiû（偏漳）

七、認識文白異讀的字

- 1.花：hua（文）・huè（白）
- 2.掩：iám（文）・ng（白）
- 3.落：lòk（文）・lòh（白）

● 做看覓（學習單）

活動一 對的，佇（ ）拍「」！

以前的人爲著顧腹肚，落海去創啥物？



（ ） 條肥料



（ ） 耙蛤仔



（ ） 炮小管

活動二 寒天的氣候是啥物款的，用筆共伊 箍起來！



(○) 風飛沙



() 茫霧重



(○) 風湧大



() 日頭大



() 露水厚

複習二

一、唸看覓

1. 暗暝 暗眠摸 滑溜溜 田園 四界 翁婿 某
囷婿 新婦 身軀
2. 破砧 風飛沙 日頭 枸杞 目睭 錢鰻 鱔魚
章魚 白帶魚
3. 掩面 藏 勾 煙
4. 挽蔥 挽菜 葖蕃薯 撤肥料 耙蛤仔 炙小管
挽紫菜 掘土豆

二、講看覓

1. 做工課的人毋驚風飛沙。
2. 錢鰻身軀滑溜溜。
3. 少年朋友踅玲瓏，踅到田園四界摸。

三、學看覓



1. 少年人散步到海邊。
2. 看著滑溜溜的錢鰻，真歡喜。
3. 伊母驚風湧大，到落尾掠著滑溜溜的錢鰻。
4. 到厝了後，共錢鰻恰枸杞做埒(pû)煮來食。

一、能力指標：

- 1-2-1 培養聆聽閩南語的初步能力。
- 2-1-2 養成願意說閩南語的心態。
- 4-1-1 培養初步認讀的能力。
- 5-1-2 能以口述講出簡短的生活語句。

二、單元目標：

- (四) 能認念四～六課語詞並了解意思。
- (五) 能運用學過的句型做練習。
- (六) 能運用學過的句型及語詞與人交談

三、教學活動示例：

(一) 準備活動

- 1. 製作四～六課語詞卡。

(二) 發展活動

- 1. 咯看覓：複習四～六課語詞，老師帶領認念。
- 2. 講看覓：複習四～六課句型，老師領念，並請小朋友練習說說看。

(三) 綜合活動

請小朋友運用這三課學過的語詞及句型，看圖說故事。

- 1. 少年人散步到海邊。
- 2. 看到滑溜溜的錢鰻，很高興。
- 3. 他們不怕風大浪大，終於抓到滑溜溜的錢鰻。
- 4. 帶著錢鰻回家和枸杞一起煮來吃。

課文新詞表

課別	詞語
一	唸歌唱曲 逐家 相招 懈知 臭臊 成 鹹菜 阮 上等 上迷人 上蓋讚 上好食 上有名
二	一日到晚 楚楚唸 品恬恬 赫 十捻 早慢 予人嫌 耳仔 鼻孔 目瞇 指甲
三	烏赳赳 這嘛 膻 斟酌 餃 軟膏膏 宵夜 一項 名產 烏糖膏 土豆糖 海菜酥 小管絲 鹹餅 冬瓜膏
四	身軀 滑溜溜 藏 勺 焙 枸杞 目瞇 膻 甘休 錢鰻 鱔魚 章魚 白帶魚
五	暗暝 暗眠摸 田園 四界 挽蔥 挽菜 翁婿 磚砧 某 囤婿 新婦
六	毋驚 風飛沙 日頭大 戴笠 虛花 掩面 哲 蕃薯 涼肥料 耙蛤仔 炙小管 挽紫菜 種土 豆

各課句型表

課別	句 型
一	這是上等的澎湖菜。
二	我的耳仔發炎。
三	烏糖粿時起來閣軟閣餠。
四	錢漫身軀滑溜溜。
五	少年朋友踅玲瓏。
六	做工課的人毋驚風飛沙。

《參考書籍》

鄭良偉	走向標準的台灣話文	台北	自立晚報	78年
洪惟仁	台灣方語之旅	前衛出版社		81年
洪惟仁	台灣語言危機	前衛出版社		81年
方南強	大家來說台灣母語	時報文化公司		82年
張振興	台灣閩南方言記略	文史哲出版社		82年
洪惟仁	台語文學與台語文字	前衛出版社		84年
洪敏聰	澎湖風情話	澎湖縣文化中心		85年
連雅堂	台灣語典	金楓出版社		85年
臧汀生	台語書面化研究	台北	前衛	85年
董忠司	臺灣閩南語概論講授資料彙編	台北	臺灣語文學會	87年
盧廣誠	台灣閩南語詞彙研究	南天書局		88年
吳在野	河洛閩南語縱橫談	東大圖書公司		88年
王育德	台灣話講座	前衛出版社		89年
王育德	台語入門	前衛出版社		89年
許極燉	台灣話通論	南天書局有限公司		89年
鄭良偉	曾金金 李櫻 盧廣誠 台語大學文選	台北	遠流	89年
許極燉	台灣話流浪記	真平公司		90年
董忠司	福爾摩沙的烙印(上下冊)	行政院文建會		90年
董忠司	台灣語語音入門	遠流出版社		90年
楊秀芳	閩南語字彙(一)(二)	台北	教育部國語推行委員會	90年
董忠司	臺灣閩南語辭典	台北	五南出版社	90年
林慶勳	臺灣閩南語概論	台北	心理出版社	90年
許極燉	臺語文字化的方向	台北	自立晚報	93年

《參考工具—字辭典》

福建方言字典（1832）

W. H. Medhurst著。第一部羅馬拼音字典。代表漳州漳浦腔。

廈英（白話）大辭典（1873）

英國人杜嘉德（Carstairs Douglas）博士著。對前者拼音方式大幅改動。以廈門音為主，兼收漳州、泉州各地方音。正文605頁，無漢字，英文注釋。台北古亭書局有翻印。1923年英國人Thomas Barclay牧師編《廈英大辭典補編》，附漢字，英文注釋。上海商務印書館出版。台北古亭書局有翻印，附併《廈英大辭典》後面。羅馬拼音。

英廈辭典（1883）

馬約翰（J. MacGowan）著。羅馬拼音。

廈門音字典（1894）

美國傳教士Rev. J. V. N. Talmage(打馬字)著。羅馬拼音字典。

日台小字典（1897）

台灣總督府編。假名拼音。

日臺新辭典（1903）

杉房之助編。古亭書屋有翻印。名為「日臺」實為「臺日」，附日臺索引。

日臺大辭典（1907）

台灣總督府編，小川尚義主修。正文1183頁，台語漢字注釋，逐字假名注音。緒言212頁，對閩南語之聲韻作深入研究，有閩南方言比較，俗漢語各方言及朝鮮、安南音比較，文讀音與白話音比較，與中古音比較，是第一本閩南語聲韻研究。又附發音說明，其七聲循環轉調說為包擬古、鄭良偉之先趨，其台語三調階說為洪惟仁之先趨。又附台灣言語分布圖，為台灣第一張方言地圖，後人尚未有出其右者。主修者神津仙三郎、小川尚義，取材台灣。

日臺小辭典（1908）

台灣總督府編。為前書之節略本，1010頁。假名注音。

廈門音新字典（1913）

台南宣教師甘為霖（W. Cambell）牧師著。台灣教會公報社發行。加注漢字，廈門話羅馬字注釋。為目前上通行的羅馬拼音閩南語字典。

公學漢文自習辭典（1924）

台灣漢文研究所會編，台北宏文社出版。漢字漳泉文讀音，假名注音，附反切、日文對照。

臺日大辭典（1931）

台灣總督府編。全書正文上卷874頁、下卷1042頁，凡例10頁，共1958頁。《日臺大辭典》完成了後隨著手編纂，歷二十外年完成。辭彙九萬外條，例句亦約九萬外條。台灣鶴佬語辭彙、慣用語、諺語差不多網羅淨盡。日文注釋。以台灣廈門腔為準，兼收其他各種腔調，注釋誠精確，附圖。是目前上完備的經典性閩南語辭典。台北帝大語言學教授小川尚義主修。台北古亭書局、眾文書局有翻印。假名注音。

台日新辭書（1931）

東方孝義編，台灣警察協會發行。正文967頁，附日語引台語363頁。專收白話詞彙是其特色。假名注音。

台日小辭典（1932）

台灣總督府編。為臺日大辭典之濃縮。收台語詞二萬外條，1238頁。
假名注音。

新訂日台大辭典上卷（1938）

台灣總督府編。下卷未出版。假名注音。

國臺字音對照錄（1946）

台灣國語推行委員會編。其台語方音注音符號為朱兆祥所訂。

國臺通用詞彙（1952）

台灣國語推行委員會編。台北國語日報社出版。注音符號注音。

台灣語常用語彙（1957）

王育德著。東京永和語學社出版。日語注釋。代表台南腔。羅馬拼音字典。

常用名詞編彙（1962）

台灣省政府秘書處編。注音符號注音。

國語閩南語對照常用字典（1969）

蔡培火編。台北正中書局出版。正文1119頁。注音符號注音。

漢英台灣方言辭典（1970）

K. T. Tan（陳嘉德）著。台北南天書局出版。羅馬拼音。

臺英字典（1973）

Bernard L. M. Embree 編，香港語文研習所出版。1984年台北中華語文研習所翻印。語料採自台灣。羅馬拼音字典。

廈英辭典（1976）

台中瑪利諾語言服務中心編。語料採字台灣。羅馬拼音。

英廈字典（1979）

台中瑪利諾語言服務中心編。語料採自台灣。羅馬拼音。

中國閩南廈門音字典（1980）

徐金松編，個人出版，台北南天書局總經銷。有羅馬字、假名、注音符號、反切四種注音，無釋義。

現代閩南語詞典（1981）

日本村上嘉英編，天理大學出版。日文注釋。取材台灣常用語彙，選用漢字頗有斟酌。羅馬拼音。

普通話閩南方言詞典（1984）

廈門大學編。是中國人所編上完備的閩南語辭典。取材廈門，普通話廈門話對照，拼音方式用漢語拼音方案改造。

綜合閩南方言基本字典（1984）

吳守禮編，手寫稿影印，台北文史哲出版社印行。大抵採用朱兆祥式注音。所收詞素真豐富，特點在蒐集台語詞素之各種方言變讀及漢字用法，全書一千外頁。注音符號注音。

台灣現代語音辭典（1987）

林繼雄編著，育德資訊公司出版。自創改良羅馬字。

台語大辭典（1991）

陳修編著，共2080頁，台北遠流出版社出版。所收字數約5000字，詞彙6萬外條。羅馬拼音。

常用漢字台語詞典（1992）

許極燉編著，共1135頁，台北自立晚報社文化出版部出版。收錄字數約3000字，詞彙1萬8千條。羅馬拼音。

國台雙語辭典（1992）

楊青矗編著，共1464頁，台北敦理出版社出版。收錄字數約9200字，詞彙約4萬條。注音符號標音俗羅馬拼音。

台灣漢語辭典（1992）

許成章編著，共5349頁，4冊，手寫影印本，台北自立晚報社文化出版部出版。收錄字數16102字，詞彙約6萬條。國際音標拼音。

實用華語台語對照典（1996）

邱文錫、陳憲國編，台北樟樹出版社出版。448頁，TLPA羅馬拼音。

台華字典（1998）

陳慶洲、陳宇勳著，自印。1523頁，自創羅馬拼音。

閩南語字彙（一）（1998）

楊秀芳編撰，台灣教育部出版。323頁，TLPA羅馬注音。

廈門方言詞典（1998，第2版）

周長楫編纂，江蘇教育出版社出版。528頁，國際音標拼音。

台語四用漢字字源（1998）

吳國安編著，自印。926頁，羅馬拼音。

閩南方言與古漢語同源詞典（1999）

林寶卿著，廈門大學出版社出版。466頁，羅馬拼音。

台語正字（1999）

張清波編著，台南縣立文化中心出版。681頁，羅馬拼音。

國臺對照活用辭典（2000）

吳守禮編纂，台北遠流出版公司出版。全書共3000頁，收5萬外個辭彙。用台語方音符號注音。

國家圖書館出版品預行編目資料

澎湖菜瓜：澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材
教師手冊.二下 / 陳昭蓉等編撰. --
修正版 .-- 澎湖縣湖西鄉：澎縣府，民93
面；公分

ISBN (平裝)

1. 臺語 — 讀本 2. 小學教育 — 教學法

523.31

94003157

○ 澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材 二下修訂二版 ○

低年級本土語言教材修訂本編輯委員會

出 版 者 / 澎湖縣政府

發 行 人 / 王乾發

指導教授 / 林瑞榮

總 編 輯 / 胡中鑑

副總編輯 / 許文嘵

策 劃 / 吳孔闊

總 執 行 / 陳昭蓉

編撰委員 / 陳昭蓉、莊淑娥、張素紋、許永在

陳曉萍、蔡文榮、林丙寅、黃春滿

修訂委員 / 陳昭蓉、黃春滿、莊淑娥、陳秋釵

執行編輯 / 陳志瑋、朱劍忠、許水田

校 對 / 陳昭蓉、黃春滿、莊淑娥、陳秋釵

美編印刷 / 樂暘文具印刷有限公司

地 址 / 高雄市三民區灣興街55巷10號

出版日期 / 中華民國97年12月出版

有著作權 · 請勿侵害 ISBN

(平裝)